

## 以西結書第三十一章譯文對照

### 【結三十一 1】

〔和合本〕「十一年三月初一日，耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「十一年三月一日、永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「十一年三月初一日，耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「我們流亡的第十一年二月初五日，上主對我說話。」

〔當代譯本〕「約雅斤王被擄第十一年三月一日，主的話臨到我說：」

〔文理本〕「十一年三月朔、耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「十一年三月一日，上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「第十一年的三月一日，雅威的話傳給我：」

### 【結三十一 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要向埃及王法老和他的眾人說：在威勢上誰能與你相比呢？”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要向埃及王法老和他的眾民說：“論你的昌大、誰能跟你相比呢？”』」

〔新譯本〕「“人子啊！你要對埃及王法老和他的眾民說：‘論到你的偉大，誰能與你相比呢？’”」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要向埃及王和他所有的人民說：你多麼強大啊！我能用甚麼來比擬你呢？」」

〔當代譯本〕「“人啊，你要向埃及王法老和他的民眾說：‘論到強大，誰能與你相比呢？’”」

〔文理本〕「人子歟、當語埃及王法老、及其眾曰、爾之為大、孰可比擬、」

〔思高譯本〕「「人子，你要向埃及王法郎和他的民眾說：你的偉大相似誰呢？」」

〔牧靈譯本〕「“人子，去對埃及王法老和他的民眾說：有誰能與你的偉大相比？”」

### 【結三十一 3】

〔和合本〕「亞述王曾如黎巴嫩中的香柏樹，枝條榮美，影密如林，極其高大，樹尖插入雲中。」

〔呂振中譯〕「看哪，我要將你比作〔傳統：“看哪，亞述人”〕利巴嫩中的香柏樹，枝條美麗，成蔭之林，樹身高大，樹梢挺立於雲霄間。」

〔新譯本〕「看哪！亞述曾是黎巴嫩的香柏樹，枝條秀美，林影茂密，樹身高大，樹頂在茂密的枝葉之上。」

〔現代譯本〕「你像〔希伯來文是：亞述是〕長在黎巴嫩的香柏樹，樹枝整齊、茂密，樹梢高聳入雲。」

〔當代譯本〕「看，亞述曾是黎巴嫩的一棵香柏樹，枝葉繁美，樹蔭茂密，樹梢高聳入雲。」

〔文理本〕「前者亞述王、為利巴嫩之香柏、枝柯繁美、其蔭濃密、其幹崇高、其杪入雲、」

〔思高譯本〕「看，你是一棵黎巴嫩香柏，枝葉美觀，蔭影濃密，枝幹高大，樹梢插入雲霄。」

〔牧靈譯本〕「你像一棵高大的黎巴嫩香柏，枝椏華美，林蔭茂密，樹梢高聳入雲。」

#### 【結三十一 4】

〔和合本〕「眾水使它生長，深水使它長大。所栽之地有江河圍流，汙出的水道延到田野諸樹。」

〔呂振中譯〕「眾水使它長大，深洋之水使它長高，使它的江河流出，環繞種它之地，散佈她的眾水道流到田野的眾樹。」

〔新譯本〕「眾水使它長大，深淵使它長高；有江河從深淵流出環繞它栽種之地，又有支流延到田間的眾樹。」

〔現代譯本〕「泉水滋潤它；地底下的水使它生長。河流環繞林園，支流灌溉林中的每一棵樹。」

〔當代譯本〕「它在流水中長大，在深淵中長高；川河蜿蜒於其間，使它四周的樹木都得著水分。」

〔文理本〕「有水養之、有淵長之、支流四出、灌溉田間諸木、」

〔思高譯本〕「水使它長大，淵泉使它長高；河水由四周流入栽植它之地，支流灌溉田中其他的樹木。」

〔牧靈譯本〕「水源使它生長，深泉流出的溪水通過河道，流入它的生長之地，澆灌這地上所有的樹木。」

#### 【結三十一 5】

〔和合本〕「所以它高大超過田野諸樹，發旺的時候枝子繁多，因得大水之力枝條長長。」

〔呂振中譯〕「因此其樹身聳然屹立、高過田野的眾樹；由於它出幼枝子時有很多水，它的枝子就多起來，它的枝條就長長。」

〔新譯本〕「因此，它樹身高大，高過田間的眾樹；它發旺生長的時候，因為水源豐足，所以枝子繁多，枝條長長。」

〔現代譯本〕「因此，它長得比其他樹高；它的枝子又長又密。」

〔當代譯本〕「它比田間所有的樹木更高，又因為生長時得到充足水分的滋潤，枝葉特別茂盛。」

〔文理本〕「惟此香柏、超于田間諸木、因得水澤、生枝既繁、發條且長、」

〔思高譯本〕「為此它的枝幹高過田間的一切樹木，因為水多，生長時枝葉繁茂，枝條特長。」

〔牧靈譯本〕「它的枝幹高過其它的樹木，充沛的水源使它枝椏茁壯。」

#### 【結三十一 6】

〔和合本〕「空中的飛鳥都在枝子上搭窩，田野的走獸都在枝條下生子；所有大國的人民都在它蔭下居住。」

〔呂振中譯〕「空中的飛鳥都在它的枝子上搭窩；田野的走獸都在它的枝條下生子；許多國的人民都在它的蔭影下住着。」

〔新譯本〕「空中的飛鳥都在枝上搭窩；田野的走獸都在枝條下生產；所有大國都在它的樹蔭下居住。」

〔現代譯本〕「飛鳥在枝上搭窩；野獸在它蔭下生產；列國在樹蔭下安居。」

〔當代譯本〕「天上所有的飛鳥都在它的枝頭上搭窩，田間的野獸也在它的樹蔭下生產，所有的大國都在它蔭庇之下。」

〔文理本〕「飛鳥結巢於其枝、野獸生子於其下、大國之民、居於其蔭、」

〔思高譯本〕「天上的一切飛鳥在它枝幹上築巢，田間的野獸在它的枝葉下生子，各國的人民住在它的蔭影下。」

〔牧靈譯本〕「空中的飛鳥棲息在它的枝幹上，田間的野獸都在它的枝葉下產子。各民族都居住在它的樹蔭下。」

### 【結三十一 7】

〔和合本〕「樹大條長，成為榮美，因為根在眾水之旁。」

〔呂振中譯〕「它以其高大而美麗，以其枝條之修長而秀美，因為它的根扎在許多水那裏。」

〔新譯本〕「它樹身高大，枝條長長而顯得秀美，因為它的根扎在水多的地方。」

〔現代譯本〕「飛鳥在枝上搭窩；野獸在它蔭下生產；列國在樹蔭下安居。」

〔當代譯本〕「它雄偉壯麗，枝條修長，它的樹根深入水源，」

〔文理本〕「根盤水濱、故幹巨枝長、其形榮美、」

〔思高譯本〕「它的枝葉廣闊，高大華麗，因為它的根深入多水之地。」

〔牧靈譯本〕「它樹身高大，枝幹粗壯，因為它的根伸向多水的地方。」

### 【結三十一 8】

〔和合本〕「神園中的香柏樹不能遮蔽他。松樹不及它的枝子，楓樹不及它的枝條，神園中的樹都沒有它榮美。」

〔呂振中譯〕「神園中的香柏樹遮它不着，松樹也比不着它的枝子；楓樹不如它的枝條；神園中的眾樹都比不着它的美麗。」

〔新譯本〕「神園中的香柏樹不能與它相比，松樹比不上它的枝子；楓樹也不及它的枝條；神園中所有的樹木都比不上它的秀美。」

〔現代譯本〕「神園中的香柏樹不比它高；松樹的枝子不比它長；楓樹的枝子也比不過它。神園中的樹沒有一棵像它那樣美麗。」

〔當代譯本〕「連神園中的香柏樹也沒有一棵能與它相比。松樹的枝子不及它的美麗，楓樹的枝葉也比它遜色。主神園中的樹木沒有一棵能與它媲美。」

〔文理本〕「神園之香柏、不能蔽之、松樹不及其枝、楓樹不及其柯、神園中諸木、不得與之媲美、」

〔思高譯本〕「天主樂園中的香柏，都不能同它相比，扁柏不及它的枝幹，楓樹不及它的枝椏，天主樂園中所有的樹木都沒有它那樣美麗。」

〔牧靈譯本〕「天主樂園裡的香柏都不能與它相比：松樹比不上它的枝幹，楓樹比不上它的枝椏。天主樂園中所有的樹木都不如它美麗。」

### 【結三十一 9】

〔和合本〕「我使它的枝條蕃多，成為榮美，以致神伊甸園中的樹都嫉妒它。」

〔呂振中譯〕「我以其枝條之茂盛而使它美麗，以致神園中伊甸的眾樹都羨慕它。」

〔新譯本〕「我使它因枝條繁多而顯得秀美，以致在 神的園中，伊甸所有的樹木都嫉妒它。」

〔現代譯本〕「我使它長得美麗，枝葉茂密；神的園子——伊甸園中的樹都羨慕它。」

〔當代譯本〕「我使它茂盛好看，使在神伊甸園裡的樹木都羨慕它。」

〔文理本〕「我使其枝繁盛、因而榮美、致神囿伊甸諸木、鹹嫉妒之、」

〔思高譯本〕「我使它枝葉茂盛而美麗，致令「伊甸」——天主樂園——中所有的樹木都嫉妒它。」

〔牧靈譯本〕「我使它的枝葉茂盛華美，使“伊甸”——天主的樂園——中所有的樹木都妒嫉它。」

### 【結三十一 10】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：“因它高大，樹尖插入雲中，心驕氣傲，」

〔呂振中譯〕「『故此主永恆主這麼說：其樹身既高聳〔傳統：你高聳〕，其樹梢挺立於雲霄間，其心既以其高大而驕傲，」

〔新譯本〕「“因此，主耶和華這樣說：因為它樹身高大，樹頂在茂密的枝葉之上，又因它高大而心驕氣傲，」

〔現代譯本〕「「所以，我一至高的上主這樣說：因為這棵樹一直長高，樹梢高聳入雲，它長得越大，變的越驕傲，」

〔當代譯本〕「因此，主神這樣說：‘它的樹幹高大，樹梢高入雲霄，以致心高氣傲，」

〔文理本〕「主耶和華曰、因其崇高、其杪入雲、心志驕泰、」

〔思高譯本〕「因此吾主上主這樣說：因它枝幹高大，枝梢插入雲霄，遂因自己高大而心高氣傲。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：因為它枝幹高聳入雲而心高氣傲，」

### 【結三十一 11】

〔和合本〕「我就必將它交給列國中大有威勢的人。他必定辦它，我因它的罪惡，已經驅逐它。」

〔呂振中譯〕「那我就要將它交於列國中大有威勢的人手中；他一定要照它的邪惡來辦它，並驅逐它〔傳統：我已經驅逐它〕。」

〔新譯本〕「我就把它交在列國中為首的人手中，他必定對付它；因著它的罪惡，我就把它驅逐出去。」

〔現代譯本〕「我就把它交給外來的統治者；他要因它的邪惡報應它。」

〔當代譯本〕「所以我要把它交在列國的暴君手裡，按照它的邪惡來懲辦它，把它驅逐到各國各族去。」

〔文理本〕「我必付於列國強者之手、彼必處之、因其邪惡、我已逐之、」

〔思高譯本〕「我必將它交在列國最強的人手中，他們要任意對待它；我必要因它的罪行而將它剷除；」

〔牧靈譯本〕「我必將它交給列國的統治者，他們可任意對待它，因為我已將它捨棄。」

### 【結三十一 12】

〔和合本〕「外邦人，就是列邦中強暴的，將它砍斷棄掉。它的枝條落在山間和一切穀中；它的枝子折斷，落在地的一切河旁。地上的眾民已經走去，離開它的蔭下。」

〔呂振中譯〕「外族人、列國中的強橫人、必將它砍掉、而丟棄它在山上；它的枝條必掉落在各平谷中；它的枝子必折斷在國中各水溝裏；地上列族之民都必逃走〔傳統：下去〕，離開它的蔭影〔本節之未有“而丟棄它”〕。」

〔新譯本〕「必有外族人，就是列國中最強暴的，把它砍下丟棄。它的枝葉落在山上和所有的谷中；它的枝子折斷，落在地上所有的水溝裡；地上的萬族都必走離它的蔭下，把它丟棄。」

〔現代譯本〕「兇狠的外國人要砍倒它，丟棄它，使大小枝子散落在國內的山上和山谷中。在它樹蔭下居住的各國人民都要離開。」

〔當代譯本〕「異族的暴君要把它砍掉，它的殘枝掉落在山上和谷中，它的斷枝散佈在河谷裡。世上各族都離開它的蔭下，」

〔文理本〕「列國強暴之外人、斫而去之、其枝墜于陵谷、其柯折於溪濱、天下萬民、離其蔭庇而去、」

〔思高譯本〕「列國最兇殘的人必要將它伐倒，把它拋棄在山上；它的枝椏，倒臥在山谷中，枝條折落在一切窪地上；萬國的人民都要離開它的蔭影，而棄捨它；」

〔牧靈譯本〕「最兇悍的外邦人要砍倒它，把它丟棄在山上。它的枝椏倒在山谷裡，枝條折落在山澗中。眾民族都要從它的樹蔭下逃走，將它遺棄。」

### 【結三十一 13】

〔和合本〕「空中的飛鳥都要宿在這敗落的樹上；田野的走獸都要臥在它的枝條下。」

〔呂振中譯〕「空中的飛鳥都必棲宿在它傾覆的遺蹟上，田野的走獸都必躺臥在它的枝條下。」

〔新譯本〕「空中的飛鳥都住在倒下的樹身上，田野的走獸都臥在它的枝條間。」

〔現代譯本〕「空中的飛鳥要在倒地的樹幹上落腳；野獸要在枝子上徘徊。」

〔當代譯本〕「空中的飛鳥要棲身在那折斷的樹幹上，田間的野獸要躺臥在那些脫落的枯枝中。」

〔文理本〕「飛鳥棲其幹上、野獸伏其枝間、」

〔思高譯本〕「天上的飛鳥都棲在它倒了的枝幹上，田間的各種野獸都停在它的枝條下，」

〔牧靈譯本〕「空中的飛鳥棲息在它斷裂的枝條上，田間的野獸也停在它倒臥的樹枝間。」

### 【結三十一 14】

〔和合本〕「好使水旁的諸樹不因高大而自尊，也不將樹尖插入雲中，並且那些得水滋潤有勢力的也不得高大自立；因為它們在世人中和下坑的人都被交與死亡，到陰府去了。」

〔呂振中譯〕「都為的是要使水旁的眾樹、樹身都不高聳，不將其樹梢挺立入於雲霄間，只要使凡所有得水滋潤的樹都不屹立於高聳中；因為他們都被交於死亡，交於地府之最低處、在人類中間、到那些下坑冥的人那裏。』」

〔新譯本〕「好使水旁所有的樹木都不會因樹身高大而自高，也不會使樹頂長到茂密的枝葉上，又使一切有水滋潤的樹都不會高傲地屹立；因為他們在世人中，與那些下到陰府的人一起，都交與死亡、

交與地的深處了。」

〔現代譯本〕「從今以後，不管水源多麼充足，再也沒有一棵樹會長得那樣高，樹梢高聳入雲。所有的樹一定會枯死，像必朽的人一樣死亡，進入陰間，跟死人一起。」」

〔當代譯本〕「故此，水邊所有的樹木，都不敢因自己的茁壯而自大，它們的樹梢不再高插入雲，灌溉充足的大樹也不再傲然矗立，因為它們都要與驕傲的人同被交給死亡，落到陰間的深處。」」

〔文理本〕「使水濱諸木、不誇其崇高、其杪不入雲中、得灌溉之強者、不復聳立、俱必死亡、偃於下土、至歸墓之人中、」

〔思高譯本〕「這是為使一切有水滋潤的樹木，不要因自己的軀幹高大而自負，不要再讓枝梢插入雲霄，免得各種有水滋潤的樹木，因高聳而自大，因為他們都要歸於死亡，降到陰間，到那些已降入深淵的人子中。」

〔牧靈譯本〕「這是為使一切飽享水源的樹木不再因高聳入雲而自負，因為一切都命定要歸於死亡，進入陰府，與已下到深淵的人在一起。」

### 【結三十一 15】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“它下陰間的那日，我便使人悲哀。我為它遮蓋深淵，使江河凝結，大水停流；我也使黎巴嫩為它淒慘，田野的諸樹都因它發昏。」

〔呂振中譯〕「『永恆主這麼說：當它下陰間的日子，我必使深淵為它而悲哀：〔傳統此處有：我遮蓋着〕我限制它的江河，大水就停流；我也使利巴嫩為它而哀悼，田野的眾樹都為它而暈過去。」

〔新譯本〕「“‘主耶和華這樣說：它下陰間的日子，我就因它以悲哀遮蓋深淵，阻塞深淵的江河，使大水停流；我要使黎巴嫩為它悲傷、田野所有的樹木都因它枯乾。」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「那棵大樹墜入陰間的時候，我要叫地底下的水淹蓋它，表示哀悼。我要阻塞江河，使溪水停流。我要使黑暗籠罩黎巴嫩山，使森林裏的樹木都枯乾。」

〔當代譯本〕「主神這樣說：‘它下到陰間的那天，我要為它哀悼，使深淵閉塞，江河止息，洪水停流，我又使黎巴嫩為它哀哭，田野的樹木因它而枯萎。」

〔文理本〕「主耶和華曰、彼下陰府之日、我令人為之哀悼、我使深淵閉塞、河流息、大水涸、俾利巴嫩為之憔悴、田野諸木因之衰殘、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：在它下到陰府的那天，我要使人哀弔它；為了它我要使深淵閉塞，使江河凝結，洪水停流，使黎巴嫩為它舉哀，使田間所有的樹木因它而枯萎。」

〔牧靈譯本〕「因此雅威說：香柏降到陰府的那天，我要宣佈一次沉痛的哀悼。我使深淵覆蓋住它，我要阻塞河流，使大水凝結。黑暗將籠罩黎巴嫩，田間所有的樹木都將枯萎。」

### 【結三十一 16】

〔和合本〕「我將它扔到陰間，與下坑的人一同下去。那時，列國聽見它墜落的響聲就都震動，並且伊甸的一切樹，就是黎巴嫩得水滋潤最佳最美的樹，都在陰府受了安慰。」

〔呂振中譯〕「我扔它下陰間、跟那些下陰坑的人在一起，那時列國聽見它墜落的響聲、就都震動，



伊甸的眾樹、利巴嫩所有得水滋潤的、最佳最美的樹、在地府之最低處就都心平氣靜。」

〔新譯本〕「我把它扔下陰間，與那些下到陰府的人一起的時候，我就使列國因它墜落的響聲而震驚。伊甸所有的樹木，就是黎巴嫩有水滋潤、最佳最美的樹，都在地的深處得到安慰。」

〔現代譯本〕「我把它拋進陰間，它墜地的響聲將震撼列國。已經在陰間裏的樹—伊甸園的樹和黎巴嫩那水分充足、最好的樹木—都要因它的倒下而高興。」

〔當代譯本〕「我叫它與下陰間的人一同落到深坑的時候，列國的人因聽見它墜落的響聲，就都震驚。伊甸園中灌溉充分的樹木和黎巴嫩最美好的樹木都因在地獄裡看見它而感到安慰。」

〔文理本〕「我擲之于陰府、與歸墓者相偕、列國聞其下墜之聲、靡不震動、伊甸諸木、利巴嫩之佳樹、凡得灌溉者、咸受慰於地之深處、」

〔思高譯本〕「當我使它下到陰府與已在深淵的人在一起時，也使列國因它下墜之聲而戰慄；那時「伊甸」中的各種樹木，黎巴嫩一切有水滋潤的華麗而高大的樹木，在陰間都感到安慰。」

〔牧靈譯本〕「我使它下到陰府，和已在深淵的人為伍時，列國都將因它的墜落之聲而戰慄。而“伊甸”中的所有樹木和黎巴嫩一切有水滋潤的豐美的樹，都將在地的深處得到安慰。」

#### 【結三十一 17】

〔和合本〕「它們也與它同下陰間，到被殺的人那裡。它們曾作它的膀臂，在列國中它的蔭下居住。」

〔呂振中譯〕「它們也跟它一起下陰間，到那些被刀刺死的人那裏；它的幫助者，那些在列國中住在它的蔭影下的人也下去〔傳統：它的膀臂它們在列國中住在它的蔭影下〕。」

〔新譯本〕「這些樹與它一同下到陰間，往那些被刀劍所殺的人那裡去。他們作過它的膀臂，曾在列國中住在它的蔭下。」

〔現代譯本〕「這些樹都要跟那棵大樹到陰間，跟那些被刀鎗殺害的人一起。所有住在那棵樹蔭下的人都要被放逐到列國去。」

〔當代譯本〕「從前在它勢力蔭底下成為它爪牙的盟友，都與它一同落到陰間，到被殺的人那裡。」

〔文理本〕「彼眾素為其臂、于列國中居其蔭下、偕之歸於陰府、至戮於刃者之所、」

〔思高譯本〕「那些在各國住在它蔭影下幫助過它的人，也隨它下到陰府，同那喪身刀下的人在一起。」

〔牧靈譯本〕「那些各國中住在它陰影下的人，也要下到陰府，與那些喪身劍下的人為伍。」

#### 【結三十一 18】

〔和合本〕「在這樣榮耀威勢上，在伊甸園諸樹中，誰能與你相比呢？然而你要與伊甸的諸樹一同下到陰府，在未受割禮的人中，與被殺的人一同躺臥。“法老和他的群眾乃是如此。這是主耶和華說的。”」

〔呂振中譯〕「論光榮和昌大、在伊甸的眾樹誰能這樣跟你相比呢？然而你卻要跟伊甸的眾樹一起被送下地府之最低處，在沒受割禮的人中間、跟被刀刺死的人長臥在一起。『這就是法老和他的眾民：永恆主發神論說。』」

〔新譯本〕「在伊甸所有的樹木中，有誰的榮美和高大能與你相比呢？然而你卻要跟伊甸的樹木一同下到地的深處。你要在沒有受割禮的人中，與被刀劍所殺的人一同躺臥。這樹就是法老和他的眾民。」

這是主耶和華說的。’ ” 」

〔現代譯本〕「這棵大樹代表埃及王和他的人民。伊甸園中的樹木都比不上它高大。但是，它要跟伊甸園中的樹木一樣墜入陰間，跟那些不名譽和被刀鎗殺害的人一起。這是指埃及王和他的人民。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「在伊甸園的樹木中，誰能與你的威勢相比？然而你卻要與他們一同下到陰間，落到你所藐視的民族中，與被殺受罰的人躺臥在一起。埃及王和他民眾的結局就是這樣，這是主神說的。’ ” 」

〔文理本〕「爾之榮耀威嚴、伊甸諸木、孰可比擬、然必偕同伊甸諸木、下墜地之深處、爾必偃於未受割、而戮於刃者之中、法老及其民眾若此、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「「伊甸」的樹木中，就華麗和高大說，你相似那一棵？你也要同「伊甸」的樹木一起被推入陰間，在未受割損的人中，同喪身刀下的人臥在一起：這是指法郎和他所有的人民說的——吾主上主的斷語。」」

〔牧靈譯本〕「哦！其它樹木有誰能和你相比？但你也要和“伊甸”中的其它樹木一起被推入陰府。你將與未受割禮的人，和喪身劍下的人同臥。你，法老和你所有的人民都會如此——這是雅威的話。」」